

Tit

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν
Павло, слуга Божий, апостол же Ісуса Христа, згідно-з вірою
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G0652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#)
ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν;
вибраних Божих, і пізнанням правди, тієї-що згідно-з побожністю;
[G1588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#)

Павло, раб Божий, а апостол Ісуса Христа, по вірі вібраних Божих і пізнанні правди, що за благочестям,

- 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἦν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδής, Θεός, πρὸ
в надії життя вічного, яке обіцяв Той небрехливий, Бог, перед
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0893](#) [G2316](#) [G4253](#)
χρόνων αἰώνων;
часами вічними;
[G5550](#) [G0166](#)

в надії вічного життя, яке обіцяв був від вічних часів необмáнливий Бог,

- 3 ἐφανέρωσεν δὲ, καιροῖς ἰδίους, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ὃ
явив ж, у-часи власні, те слово Своє, у проповіді яке
[G5319](#) [G1161](#) [G2540](#) [G2398](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2782](#) [G3739](#)
ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;
доручено мені, згідно-з наказом того Спасителя нашого, Бога;
[G4100](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#)

і часу свого з'явив Слово Своє в проповіданні, що доручене було мені з наказу Спасителя нашого Бога, —

- 4 Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ
Титу, справжньому чаду, згідно-зі спільною вірою: благодать і мир від
[G5103](#) [G1103](#) [G5043](#) [G2596](#) [G2839](#) [G4102](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#)
Θεοῦ Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
Бога Отця, і Христа Ісуса, того Спасителя нашого.
[G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

до Тита, щирого сина за спільною вірою: благодать, милість та мир від Бога Отця й Христа Ісуса, Спасителя нашого!

- 5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
Задля-цього заради, лишив тебе на Криті, щоб те-що недоладне
[G3778](#) [G5484](#) [G0620](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3007](#)
ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι
впорядкував, і настановив по кожному-місту старійшин, як я тобі
[G1930](#) [G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1473](#) [G4771](#)
διεταξάμην,
наказав,
[G1299](#)

Я для того тебе полишив був у Криті, щоб ти впорядкував недокінчене та пресвітерів настановив по містах, як тобі я звелів, —

6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,
якщо хтось є бездоганим, однієї дружини чоловік, дітей маючи вірних,
[G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G0410](#) [G1520](#) [G1135](#) [G0435](#) [G5043](#) [G2192](#) [G4103](#)

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
не у звинуваченні розпусти чи непокірних.
[G3361](#) [G1722](#) [G2724](#) [G0810](#) [G2228](#) [G0506](#)

коли хто бездоганий, муж єдиної дружини, має вірних дітей, недокорених за блуд або неслухняність.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον;
належить бо тому єпископу бездоганим бути, як Божому домоправителю;
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G0410](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2316](#) [G3623](#)

μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
не самовільному, не гнівливому, не п'яниці, не бійкому, не
[G3361](#) [G0829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#)

αἰσχροκερδῆ;
користолюбному;
[G0146](#)

Бо єпископ мусить бути бездоганим, як Божий доморядник, не самолюбний, не гнівливий, не п'яниця, не заводіяка, не корисливий,

8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὀσιον, ἐγκρατῆ;
а гостинному, добролюбному, розсудливому, праведному, побожному, стриманому;
[G0235](#) [G5382](#) [G5358](#) [G4998](#) [G1342](#) [G3741](#) [G1468](#)

але гостинний до приходнів, добролюбець, поміркований, справедливий, побожний, стриманий,

9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
що-тримається того, згідно-з тим навчанням, вірного слова, щоб здатний був
[G0472](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4103](#) [G3056](#) [G2443](#) [G1415](#) [G1510](#)

καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας
і заохочувати у тому навчанні тому здоровому, і тих суперечників
[G2532](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G5198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0483](#)

ἐλέγχειν.
викривати.
[G1651](#)

що тримається вірного слова згідно з наукою, щоб мав силу й навчати в здоровій науці, і переконувати противних.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ «καὶ» ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
є бо багато і непокірних, пустослівів, і оманщиків, особливо
[G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#)

οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
тих-хто з того обрізання,
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4061](#)

Багато бо є неслухняних, марнословців, зводників, особливо ж з обрізаних, —

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
яких треба затикати, які цілі дома перевертають, навчаючи
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G0396](#) [G1321](#)

ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
тому-що не годиться, ганебної користі заради.
[G3739](#) [G3361](#) [G1163](#) [G0150](#) [G2771](#) [G5484](#)

їм треба устá затуляти: вони цілі доми баламу́тять, навчаючи, чого не належить, для зиску брудно́го.

- 12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρη̅τες ἀεὶ ψεῦσται,
сказав хтось з них, власний їхній, пророк, Критяни завжди брехуни,
[G3004](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2398](#) [G0846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G0104](#) [G5583](#)

κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
лихі звірі, черева ледачі.
[G2556](#) [G2342](#) [G1064](#) [G0692](#)

Сказав один з них, їхній власний пророк: „Критяни завжди брехливі, люті звірі, черевані ліниві“!

- 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς
це свідчення те є правдиве; задля-тієї тієї причини викривай їх
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G1651](#) [G0846](#)

ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
суворо, щоб здоровими-були у тій вірі,
[G0664](#) [G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)

Це свідоцтво правдиве. Ради цієї причини докоряй їм суворо, щоб у вірі здорові були,

- 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων,
не прислухаючись юдейських байок і заповідей людей,
[G3361](#) [G4337](#) [G2451](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1785](#) [G0444](#)

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
що-відвертаються-від тієї правди.
[G0654](#) [G3588](#) [G0225](#)

і на юдейські байкі не вважали, ані на накази людей, що від правди відвертаються.

- 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις,
все чисте для-тих чистих; для-тих же осквернених і невірних,
[G3956](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#) [G0571](#)

οὐδὲν καθαρὸν; ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.
ніщо не-чисте; а осквернені їхній і той розум, і та совість.
[G3762](#) [G2513](#) [G0235](#) [G3392](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4893](#)

Для чистих все чисте, а для занечищених та для невірних не чисте ніщо, але занечістилися і розум їхній, і сумління.

- 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται,
Бога сповідують-що-знають; що-знають; ділами ж зрікаються, зрікаються,
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G0720](#)

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν, ἀδόκιμοι.
огидні будучи і непокірні, і на кожне діло добре, нездатні.
[G0947](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G0096](#)

Вони твердять, немов знають Бога, але відкидаються вчинками, будши брідкі й неслухняні, і до всякого доброго діла нездатні.